

Hanke Drop und Manfred Woidich

ilBaḥariyya –
Grammatik und Texte

2007

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 0931-2811
ISBN 978-3-447-05521-5

Inhalt

	Abkürzungen	xv
	Vorwort.....	xvii
1.0	Einleitung.....	1
1.1	Die westlichen Oasen.....	1
1.2	Datenlage	3
1.3	Herkunftslegenden	3
1.4	Dialektologische Beziehungen zum Delta und zum Nital.....	4
1.5	Dialektologische Beziehungen zum Westarabischen	6
1.6	Dialektologische Beziehungen zu Farafra	7
1.7	Dialektunterschiede innerhalb von Bahariyya	9
2.0	Phonologie	11
2.1	Konsonanten	11
2.1.1	Inventar der Konsonanten.....	11
2.1.2	Aussprache, Allophone, Historisches	11
2.2	Vokale	15
2.2.1	Kurze Vokale.....	15
2.2.2	Lange Vokale.....	17
2.3	Diphthonge	18
2.4	Distribution der Kurzvokale	19
3.0	Phonotaktik.....	21
3.1	Konsonanten	21
3.1.1	Desonorisierung vor Pausa	21
3.1.2	Konsonantenbündel.....	21
3.1.2.1	Insertion von /i/	21
3.1.2.2	Assimilationen in Konsonantenbündeln (auch über Wortgrenzen).	22
3.1.2.3	Suffix der 3.sg.m. <i>-h</i>	24
3.1.2.4	Assimilation von /l/ des Artikels.....	25
3.2	Vokale: Assimilationen.....	25
3.2.1	/i/ >/ u/.....	25
3.2.2	/i/ ~ /u/ > /a/	26
3.3	Silbenstruktur	27
3.3.1	i-Elision.....	27
3.3.2	a-Elision	28
3.3.3	Silbenellipse.....	28

3.3.4	Haplologie	28
3.4	Akzent.....	29
3.4.1	Domäne des Wortakzents	29
3.4.2	Prosodische Längung kurzer Vokale	30
3.5	Epenthese kurzer Vokale	30
3.5.1	In Konsonantenbündeln	30
3.5.2	<i>bukaṛa</i> -Syndrom.....	31
3.6	Emphase.....	33
3.6.1	Sekundär emphatische Konsonanten	33
3.6.2	Domäne der Emphase	34
3.7	Metathesis	34
3.8	Pausalerscheinungen	35
3.9	Größere syntaktische Einheiten.....	35
3.9.1	Akzent in größeren syntaktischen Einheiten	35
3.9.2	Elision von Vokalen über Wortgrenzen	35
4.0	Morphophonologie.....	36
4.1	Elision von /i/ und /u/	36
4.2	Elision von /a/.....	37
4.3	Insertion kurzer Vokale	37
4.4	Längung kurzer Vokale	37
4.5	Kontraktion auslautender Diphthonge.....	38
4.6	Kürzung langer Vokale.....	38
4.7	$\bar{e}/\bar{o} > a / _Kv$ als morphophonologische Regel.....	39
4.8	Enklise von <i>li</i> -Suffixen und <i>bi</i> -Suffixen.....	40
4.9	Femininendungen <i>-a</i> und <i>-it</i>	40
4.9.1	Nominal <i>-a</i>	41
4.9.2	Verbal <i>-it</i>	42
5.0	Morphologie – Pronomina, Adverbia und Partikel.....	44
5.1	Pronomina.....	44
5.1.1	Personalpronomina.....	44
5.1.2	Pronomina als Possessiv- und Objektssuffixe.....	44
5.1.3	Enklitisches <i>li</i> und <i>bi</i>	47
5.1.3.1	Enklise von <i>li</i>	47
5.1.3.2	Enklise von <i>bi</i>	48
5.2	Demonstrativa und andere Pronomina.....	48
5.2.1	Demonstrativa	48
5.2.1.1	Nahdeixis „der, dieser, der da“.....	48
5.2.1.2	Zusammengesetzte Demonstrativa.....	49
5.2.1.3	Ferndeixis „jener, der dort, der genannte, der andere“.....	50
5.2.1.4	„anderer“.....	51

5.2.1.5	Indefinitpronomen.....	51
5.2.1.6	Reflexivpronomen.....	51
5.2.1.7	Reziprokpronomen.....	52
5.3	Adverbia.....	52
5.3.1	Lokale Adverbia.....	52
5.3.2	Temporale Adverbia.....	53
5.3.3	Modale Adverbia.....	55
5.3.4	Gradadverbia.....	56
5.4.	Präsentativpartikel.....	57
5.4.1	'ahó m. und 'ahé f.....	57
5.4.2	'ādi.....	57
5.4.3	tarēt.....	58
5.5	Relativpronomen.....	58
5.6	Fragepronomina.....	59
5.7	Fragepartikel und -adverbien.....	59
5.8	Genitivexponent.....	61
5.9	Partikel.....	62
5.9.1	'illa.....	62
5.9.2	gēr „anders; außer“.....	62
5.9.3	ma-.....	63
5.9.4	la-.....	63
5.9.5	gāl.....	64
5.10	Quantoren.....	64
5.10.1	kull „jeder, alle, ganz“.....	64
5.10.2	šwayya „ein wenig, ein paar, etwas“.....	65
5.10.3	nuṣṣ „Hälfte“, 'arub' „Viertel“.....	65
6.0	Morphologie – Verbum.....	66
6.1	Verbalsystem: Allgemeines.....	67
6.2	Starke Verben.....	67
6.2.1	Stammformen.....	67
6.2.1.1	Grundstamm.....	67
6.2.1.2	II. Stamm.....	68
6.2.1.3	III. Stamm.....	69
6.2.1.4	t-Stämme (Passiv-Reflexiv).....	69
6.2.1.5	Farben und besondere Eigenschaften = IX. Stamm.....	70
6.2.1.6	ista-Stamm.....	70
6.3	Vierradikalige Verben.....	71
6.4	Flexion des Grundstammes.....	72
6.4.1.	Flexion des Perfekts.....	72
6.4.2	Flexion des Imperfekts.....	74
6.4.3	Präsens-Präfix.....	74

6.4.4	Kontinuität	75
6.4.5	Futurpräfix	75
6.4.6	Präfix <i>xal-</i>	75
6.5	Schwache Verben	76
6.5.1	Verba mediae geminatae	76
6.5.2	Verba mediae infirmae	77
6.5.3	Verba tertiae infirmae	78
6.5.4	Unregelmäßige Verben	80
6.5.4.1	Prim.w: <i>wuguf, yagaf</i> „stehenbleiben“, <i>wugaʕ, yagaʕ</i> „fallen“	80
6.5.4.2	Prim.y: <i>yibis, yiybas</i> „trocknen“	81
6.5.4.3	<i>adda, yiddi</i> „geben“	81
6.5.4.4	<i>žā ~ žah, yiži</i> „kommen“	81
6.5.4.5	<i>kal, yākul</i> „essen“	82
6.6	Partizip	82
6.6.1	Allgemeines	82
6.6.2	Aktives Partizip	83
6.6.3	Passives Partizip	84
6.7	Maşdar-Verbalnomen	85
7.0	Morphologie – Nomen	87
7.1	Artikel	87
7.2	Nominalformen	87
7.2.1	Singularformen	87
7.2.2	Pluralformen	89
7.2.3	Diminutiva	90
7.3	Zahlwörter	91
7.3.1	Zahlwörter von 1 bis 10: Langformen	92
7.3.2	Kurzformen von 3 bis 10	92
7.3.3	Zahlwörter 11, 12 usw.	94
7.3.4	Zehner	94
7.3.5	Hunderter	94
7.3.6	Ordinalzahlen	95
7.3.7	Dual	95
7.3.8	Pseudodual	95
7.4	Präpositionen	96
7.4.1	Präpositionen auf <i>-i</i> endend: <i>bi</i> „mit“, <i>li</i> „für“, <i>fi</i> „in“	96
7.4.2	Präpositionen auf <i>-a</i> endend	97
7.4.3	Konsonantisch endigende Präpositionen	98
7.4.4	Kombinationen von Präpositionen	99
7.4.5	Einige häufiger vorkommende Präpositionen	99
7.5	Konjunktionen	100

8.0	Ausgewählte Kapitel der Syntax	106
8.1	Kongruenz.....	106
8.2	Präpositionalatz (Existentialsatz).....	106
8.3	Verbalsatz	106
8.3.1	Inneres Objekt	106
8.3.2	Transitive Verben mit <i>fi</i> -Objekt	107
8.3.3	Narrativer Imperativ	107
8.4	Negation.....	107
8.4.1	<i>miš</i>	107
8.4.2	<i>ma-</i> . . . -š	108
8.4.3	-š	109
8.4.4	<i>ma-</i>	109
8.4.5	<i>wala</i>	109
8.4.6	<i>illa</i>	110
8.4.7	<i>gēr</i>	111
8.5	Links- und Rechts-Verschiebung	111
8.6	Konditionalsätze mit <i>kān</i>	112
8.7	Periphrasen mit <i>rāḥ</i> , <i>žā</i> und <i>gām</i>	112
8.7.1	Form	112
8.7.2	Distribution	113
8.7.3	Wortstellung	116
8.7.4	Bedeutung und Gebrauch	116
8.7.5	Pseudokomplemente und andere verbale Verbindungen.....	118
9.0	Literaturliste.....	120
	Texte aus Mandīša	125
I.	Anekdoten.....	125
1	Žiḥa und der Goldesel.....	125
2	Žiḥa und die Räuber.....	126
3	Žiḥa und der Einäugige.....	129
4	Abu Nawās, die Schlafmütze	130
5	Natürlich oder angelernt?	131
6	Eine Wette betreffend den Gehorsam der Frauen.....	132
7	Die Geschichte von Abu ṣṢafa.....	135
8	Anekdote 1.....	136
9	Anekdote 2.....	137
10	Anekdote 3.....	138

II.	Begebenheiten	140
11	Das Radio	140
12	Lebensgeschichte des Maṣūr	142
13	Die Zeiten ändern sich	144
III.	Volkskundliche Texte	145
14	Leben in der Ḥaṭiyya	145
15	Farafra	146
16	Das Teetrinken	148
17	Tageslauf	148
18	idDiṣṭ und ilMağarafa	149
19	König Salomo	151
20	Wie der Wiedehopf zu seinem Schopf kam	159
21	Der gelbe Wind 1	160
22	Der gelbe Wind 2	161
23	Abu Zīt	163
24	Der Brunnen von Abu Zīt	165
IV.	Märchen und andere Erzählungen	166
25	Der unvorsichtige Sklave	166
26	Der Ṣaʿīdi und der Zug	168
27	Liebesleid	169
28	Der Töpfer und der Glaser	181
29	Die Geschichte von der bösen Ṣalabiyya	184
30	Mangel an Gelegenheit führt die Frau zur Züchtigkeit	188
31	Der Zauberlehrling	191
32	Der König und seine Tochter	198
33	Wie der König seine Strafe bekam	200
34	Der König, der Wezir und der Fluß im Haus	202
35	Der Junge, der nicht böse werden konnte	205
36	Die Frau, die ihren Namen änderte	214
37	Verrat verrät sich selbst	217
38	Der Jäger und der Rabe	218
39	Die Geschichte von ʿAẓāyib	230
40	Der Traum des Königs	234
41	Die eifersüchtige Mutter	235
42	Die drei Rätsel des alten Mannes	238
43	Der König und die Rätsel	243
44	Aus der Sīrat Bani Hilāl: Miʿbid iṣṢiṭān und Fullit in Nida	251
45	Aus der Sīrat Bani Hilāl: in Naʿṣa il ʿAẓẓaẓiyya	261
46	Der Zauberer Ḥassān il-Yamāni	266

V.	Materielle Volkskultur	269
47	Der Palmwein 1	269
48	Der Palmwein 2	270
49	Der Olivenbaum	270
50	Das Olivenpressen.....	272
51	Olivenbaum und Olivenöl.....	272
52	Schlachten eines Ziegenbocks.....	274
53	Pökeln von Fleisch	275
54	Der Deckbock.....	276
55	Das Leitkamel.....	276
56	Die Küken	277
57	Das Vieh	278
58	Die Tauben	279
59	Landwirtschaftliche Begriffe, Feldeinteilung, Bewässerung	279
60	Die Bestellung des Bodens	282
61	Die Feldbestellung	285
62	Das Wasser	285
63	Der Reisanbau	286
64	Das Brunnenbohren 1	286
65	Das Brunnenbohren 2	289
66	Gerätschaften: Die Sichel	290
67	Gerätschaften: Das Kletterseil.....	290
68	Der Anbau.....	291
69	Der Hausbau	292
70	Das Mattenflechten	293
VI.	Volksmedizin.....	294
71	Kauterisieren, Brandzeichen und Didila.....	294
72	Das Kauterisieren 1	299
73	Das Kauterisieren 2.....	299
74	Die Schwefelkur.....	300
75	Heilmittel bei der Kuh	301
76	Von Eselshufen und Kuhhörnern.....	303
77	Naturheilkunde	304
78	Unfruchtbarkeit der Frau	307
79	Wie man Koliken behandelt.....	308
80	Behandlung mit Wermut.....	308
VII.	Sitten und Gebräuche.....	310
81	Hochzeit 1: Der Brautzug.....	310
82	Hochzeit 2: Das Brautgeld.....	311
83	Heiratsmöglichkeiten	312

84	Das Sterben.....	313
85	Verteilung des Erbes.....	314
86	Der Onkel väterlicherseits.....	315
87	Die Furie.....	316
88	Ein wirklicher Mann streitet nicht mit seiner Frau.....	317
89	Schlichtung eines Streits.....	318
90	Der <i>ʿUmda</i>	319
91	Der Gemeinderat.....	320
VIII.	Volksglaube.....	321
92	Schatzsucherei.....	321
93	Verschiedene Geister.....	324
94	Die Dschinns.....	326
95	Der Teufel.....	332
96	Der <i>ʿafrīt</i> auf dem Feld.....	333
97	Das böse Auge.....	335
98	Die <i>girīna</i>	336
IX.	Spiele.....	337
99	Das <i>Sīža</i> -Spiel.....	337
X.	Gedichte.....	339
100	Von Nīni-Datteln, Zucker und Tee.....	339
101	Ein Loblied auf das Kamel.....	340
	Texte aus Zentral- und aus West-Baḥariyya.....	343
I.	Texte aus ilBawīṭi und aus Ṭablamōn (BZ).....	343
102	Der Reis (ilBawīṭi).....	343
103	Der Schwurbrunnen Bīr ʿAṭalla (ilBawīṭi).....	345
104	Die Dattelpalme (ilBawīṭi).....	347
105	Der Palmsetzling (ilBawīṭi).....	349
106	Die Datteln (ilBawīṭi).....	350
107	Die Oliven (ilBawīṭi).....	350
108	Die Kaktusfeigen (ilBawīṭi).....	352
109	Der Weizen (Ṭablamūn).....	352
110	Die Saubohnen (ilBawīṭi).....	353
111	Der Klee (ilBawīṭi).....	355
112	Der Olivenbaum (ilBawīṭi).....	356
II.	Texte aus ilGaṣir und aus ʿĒn ilʿIzza (BW).....	357
113	Das Brot (ilGaṣir).....	357

114	Der Reis (ilGaşir)	358
115	Die Eselin (ilGaşir)	358
116	Die Feldarbeit (ilGaşir)	358
117	Das Palmenbestäuben (ilGaşir)	359
118	Die Mondfinsternis (ilGaşir)	359
119	<i>minîn</i> (ilGaşir)	360
120	Der Friedhof (ilGaşir)	360
121	Die Kuh (ilGaşir)	361
122	Die Hecke (ilGaşir)	361
123	Žiħa 1 (ilGaşir)	361
124	Žiħa 2 (ilGaşir)	362
125	Žiħa 3 (ilGaşir)	362
126	Eine Geschichte (ilGaşir)	363
127	Das Heiraten (ilGaşir)	364
128	Der Tod (ilGaşir)	365
129	Die Mumien (ilGaşir)	365
130	Die Milch (ilGaşir)	366
131	<i>issibūʿ</i> (ilGaşir)	366
132	Der Reisanbau (^c Ēn il ^c Izze)	367
133	Der Fuchs und die Gabelweihe (^c Ēn il ^c Izze)	367
134	Das Brot (^c Ēn il ^c Izze)	368
135	Der Reis (^c Ēn il ^c Izze)	369
136	Die Milch 1 (^c Ēn il ^c Izze)	369
137	Die Milch 2 (^c Ēn il ^c Izze)	370
138	Der Spinat (^c Ēn il ^c Izze)	370
139	Die Bodenbestellung (^c Ēn il ^c Izze)	371

Vorwort

Mit diesem Band zur ägyptischen Oase Bahariyya soll innerhalb der Reihe Semitica Viva eine Abteilung „Ägyptisch-Arabische Dialekte“ eröffnet werden. Es liegt nahe, dies in einer eigenen Abteilung zu tun, da zu den ägyptischen Bauerndialekten, insbesondere zu denen der Oasen, umfangreiche Materialien ausreichend für weitere 5 bis 6 Bände vorliegen, die in den Jahren 1969 bis 1983 im Rahmen der Feldforschung zum Ägyptischen Dialektatlas (TAVO) gesammelt wurden. Teilweise geschah dies in Zusammenarbeit mit Peter Behnstedt. Dazu kommt, daß bei regelmäßigen Aufenthalten in Dakhla in den Jahren 1996 bis 2007 die Sammlungen zu dieser Oase noch erheblich erweitert werden konnten. Die Aufnahmen sind alle transkribiert und mit Informanten überprüft, teilweise auch schon übersetzt.

Es wäre bedauerlich, wenn diese einmaligen Materialien nicht der interessierten Öffentlichkeiten zugänglich gemacht werden könnten, nicht nur wegen ihrer dialektologischen Bedeutung, sondern auch weil diese Texte eine Welt beschreiben, die heute zum Teil der Vergangenheit angehört. Durch Zuzug Ortsfremder, durch Regierungsprojekte, Anbindung an das Niltal, höhere Mobilität, Zugang zu den modernen Medien, wachsenden Tourismus usw. verändert sich die Welt der Oasen überaus schnell, nicht allein kulturell sondern auch sprachlich. Viele alte Sitten und Gebräuche sind aufgegeben, die traditionellen Methoden der Landwirtschaft (Bewässerung, Dreschen, Mühlen) sind durch moderne Verfahren ersetzt. Wer heute Dakhla besucht, wird nur noch die verfallenen Reste der einstmals so prächtigen Wasserräder vorfinden, dafür ist überall der Lärm der Dieselpumpen zu hören. Nur mehr selten wird eine Reihe von Kühen im Kreis über den Dreschplatz getrieben, um das Getreide auszutreten; diese Aufgabe hat der Traktor übernommen. Manches, was in den 70er Jahren von uns an ländlichem Wortschatz gesammelt wurde, ist den heute 20- bis 30-Jährigen nicht mehr bekannt oder wird nicht mehr gebraucht, manche vor 30 Jahren noch übliche morphologische Besonderheit wird heute als veraltet angesehen und ist bei jüngeren Personen durch geläufigere Standardformen des Ägyptisch-Arabischen ersetzt. Diese Sammlungen werden mithelfen, die Erinnerung an frühere Zeiten zu bewahren, auch manche unserer Informanten sahen das so – *mīn fāt 'adīmu tāh*.

Geplant sind für die Zukunft eine Reihe von Ortsgrammatiken mit umfangreichen volkskundlichen Textsammlungen zu den Oasen Farafra, West-Dakhla, Ost-Dakhla, Kharga, ferner zum B^ceri auf dem Westufer von Luxor und eventuell – deo volente – noch weiteres Material aus Mittel- und Oberägypten, das keinen Eingang in die im Rahmen des TAVO erschienenen Sammlungen gefunden hat. Daß diese

Reihe gerade mit Baḥariyya beginnt, hat damit zu tun, daß Hanke Drop das Baḥariyya-Material seinerzeit für ihre Magisterarbeit verwertete, und diese relativ schnell in eine Publikation umgearbeitet werden konnte. Ein Band zu Farafra wird in Zusammenarbeit mit Willem Koopmans vorbereitet, dieser dann vorwiegend mit Textmaterial, das von ihm selbst an Ort und Stelle gesammelt wurde und das er in seiner Magisterarbeit herausgab und ins Niederländische übersetzte. Sodann soll eine umfangreiche Textsammlung zu Ost-Dakhla folgen, wofür das Material ebenfalls schon in transkribierter und übersetzter Form vorliegt.

Diese Arbeit wäre nicht zustande gekommen ohne die Mithilfe zahlreicher Informanten. Ein aufrichtiges Wort des Dankes sei daher an all die Menschen in Baḥariyya gerichtet, die uns gastfrei aufgenommen, uns weitergeholfen und sich als Informanten und Erzähler zur Verfügung gestellt haben. An herausragender Stelle ist hier Maṣṣūr ʿAbd ilḤalīm aus Mandīša in Ost-Baḥariyya anzuführen, der in den Jahren 1977 bis 1983 mit seiner Lust am Fabulieren und Erzählen, aber auch dem Erklären von Wörtern und Sachen den Löwenanteil der hier publizierten Texte geliefert hat. Die Abende an seinem Brunnen in Ḥaṭiyyit Sigām umgeben von Palmenhainen werden uns immer in Erinnerung bleiben. Ein Besuch im Januar 2007 zeigte, daß er noch am Leben ist und sich guter Gesundheit erfreut.

Es ist uns auch eine angenehme Pflicht, dem Herausgeber der „Semitica Viva“ Otto Jastrow für die Eröffnung einer Unterabteilung „Ägyptische Dialekte“ zu danken, deren erster Band diese Arbeit zu Baḥariyya sein soll. Auch Giovanni Canova (Neapel) sei gedankt, der uns einige bibliographische Nachweise geliefert hat, ebenso Frau Alice Gastkemper für allerletzte Korrekturen.

Utrecht, Diemen im Februar 2007

Hanke Drop
Manfred Woidich